

中國語文叢書

中國文字拼音化問題

中國語文雜誌社編

中華書局出版

中國語文叢書

中國文字拼音化問題

中國語文雜誌社編

中華書局出版

本書內容提要

本書是近年有關文字改革方針情況的重要文章的彙集。

郭沫若、馬敘倫和吳玉章的講話，根據毛主席的指示說明中國文字必須走拼音化的道路，字母將採取民族形式。

韋慇、丁西林、羅常培的文章，用具體材料證明採用拼音文字的必要，和實行文字改革的條件。

本書解答了一些有關文字改革的具體問題，比如：拼音文字裏是否有保留音符的必要？漢語方言存在，是否影響到拼音文字的實行？以及拼音文字實行後漢字的存廢問題等。

幾篇報道介紹了一年多來文字改革工作的一部分情況。

* 版權所有 *

中國語
文叢書

中國文字拼音化問題

◎ 定價人民幣四千七百元

編者：中國語文雜誌社

出版者：中華書局股份有限公司
上海澳門路四七七號

印刷者：中華書局上海印刷廠

總經售：中國圖書發行公司

編號：16260

(54.1, 溫型, 25開, 52頁, 75千字)

1954年1月初版

印數(風)1—10,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

“中國語文叢書”編輯說明

《中國語文》雜誌創刊以來，陸續刊登了有關文字改革、語文科學常識、語文教學等等方面的論文或資料，還介紹了蘇聯語言學家的一些著作。今後也還要繼續這一類的工作。爲了便利讀者的參考起見，我們決定把這些文章分門別類，整理編輯，陸續出版單行本，總稱《中國語文叢書》。

同時因爲我們的雜誌篇幅有限，有些理論上有價值的較長的稿件，不便刊登或不便全部刊登。爲了補救這一個缺點，我們打算把這些稿件編到這套叢書裏面去，使它們能夠和廣大的讀者相見。

由於我們的雜誌印數有限，好多關心語文問題的同志們對已經出版的各期還沒有完全看到，或者沒法兒補買。有了這一套叢書，也許可以彌補這方面的缺憾。

這套叢書的編輯方針，正和《中國語文》雜誌一樣，主要是推進文字改革運動，普及語文科學知識。希望全國語文工作者給我們批評，並就有關問題展開討論，提供意見，使這套叢書的內容得以改進，逐漸充實起來。

中國語文雜誌社

1953, 8, 1。

中國文字的改革是教
育普及的基礎，是新
中國重要建設之一。

馬叙倫

廣泛地徵求意見，
虛心地所討學術，
切實地解決問題，
通俗地說明道理。

力求真實，
切戒浮誇。

吳玉章

目 錄

《中國語文叢書》編輯說明

中國文字改革研究委員會馬主任委員題辭

中國文字改革研究委員會吳副主任委員題辭

在中國文字改革研究委員會成立會上的講話 …………… 郭沫若(1)

中國文字改革研究委員會成立會開會辭 …………… 馬敘倫(3)

在中國文字改革研究委員會成立會上的講話 …………… 吳玉章(5)

爲甚麼我們需要拼音文字?…………… 韋 懋(7)

從歷史上看中國文字改革的條件…………… 羅常培(11)

現代漢字及其改革的途徑…………… 丁西林(15)

半拼音呢,還是全拼音呢?…………… 曹伯韓(43)

文字改革是一個迫切的現實問題…………… 鄭林曦(51)

從字母研究向前推進一步…………… 伯 韓(57)

關於字母問題的幾點解釋…………… 伯 韓(61)

實行拼音文字後漢字的存廢問題…………… 拓 牧(67)

試談中國拼音文字跟方言問題…………… 拓 牧(75)

中國文字改革研究委員會的成立經過和工作情況…………… (89)

中國文字改革研究委員會舉行第三次全體會議…………… (93)

中國文字改革研究委員會第三次全體會議的討論記錄摘要…(95)

中國文字改革研究委員會 1953 年工作計劃綱要 …………… (97)

在中國文字改革研究委員會成立會上的講話

郭沫若

今天中國文字改革研究委員會正式成立，這在文化建設上是一件重要的事情。我們爲了展開工作，特聘請在京的語文專家作委員，並與京外專家取得聯系，將來有來京的可以加聘。文字改革的工作，希望在馬老、吳老的領導和各委員的努力下得到成功。

中國文字改革是一個長遠的問題。從我國文字本身發展過程來看，由象形進到形聲，是合乎世界各國文字發展的一般趨勢即走向拼音化的道路的。中國文字走向拼音化，在各方面都有方便，如寫口語、用打字機以及和外族、外國交流文化、吸收其語言等等。過去各語文專家對中國文字改革作過努力，毛主席對此很重視。因爲文字改革是很重要的問題，所以應該採取慎重的態度。毛主席指示我們準備走拼音的道路，字母必須採取民族形式。在這個方針下，我們要團結一切語文工作者來進行工作。人民現在在經濟上、政治上翻身，迫切需要學習文化，因之文字工具問題須得妥善地解決。再就國家建設來說，文字也是需要改革的。新民主主義國家是工人階級領導的，工人階級必須具有高度的文化水平才能負擔起領導國家走向經濟建設高潮的重責。而要提高工農大眾的文化水平，文字的困難總不免是一種障礙。

最近有人民解放軍的文化教員祁建華同志創造了“速成識字法”，主要是利用注音字母教漢字。在軍隊組織的各種優良條件之下，一百五十小時內可以教會一千五百字到兩千字，速度是很快的。“速成識字法”給我們指示了一點，就是，注音字母在今天仍不失爲一個可以利用

的工具。

少數民族文字問題和漢字改革也有緊密的關聯。有文字的一些少數民族多半需要改革，沒有文字的則等着要製造，這都要以漢字改革爲轉移。如果漢字能夠拼音化，少數民族文字的改革和創製就會順暢得多。

以上種種都說明我們文字改革是十分必要的。因此毛主席指示我們組織本會進行此項工作。

本會成立意義重大。我希望大家分工合作，努力從事，並希望早日獲得成就。我自己對於文字無大研究，願隨大家一起學習。有一點我覺得可以指出來的，就是文字如果用拼音，那麼書寫、印刷恐怕都不能直行，最好是自左而右地橫行。就生理現象說，眼睛的視界橫看比直看要寬得多。根據實驗，眼睛直着向上能看到五十五度，向下能看到六十五度，共一百二十度。橫着向外能看到九十度，向內能看到六十度，兩眼相加就是三百度；除去裏面有五十度是重複的以外，可看到二百五十度。橫的視野比直着要寬一倍以上。這樣可以知道，文字橫行是能減少目力的損耗的，並且現代科學論著多半已經是橫寫，因此我建議將來拼音化了的中國文字宜橫寫右行。

本會組織簡則上說：“依工作的必要，得邀請有關機關和團體共同參加工作。”本會成立後，可以和科學院語言研究所等機關密切配合，儘量動員他們以及其他各方面的人力物力參加到本會工作中來。

我誠懇地希望順利地完成這偉大的任務。

(1952年2月5日)

中國文字改革研究委員會成立會開會辭

馬叙倫

中國文字有很長的歷史。它屬於象形體系，但從甲骨文中看到，象形文外已經有了形聲字，這就證明它已向聲符方面發展。因為象形文的本身有限制性，所以它的發展也受到限制。到現在，各方面已感到漢字不能適應新文化的需要和發展，因而提出了“文字改革”的要求。

文字的改革不是一件輕而易舉的事。因為漢字沿用已久，馬上廢止漢字還有困難，事實上也決不是一下子能完全改過來的。因為文字改革是我國文化建設上的大事，我們去年曾向毛主席請示，主席給了我們指示，要我們研究這個問題。三、四個月以前，主席又指示我們：文字必須改革，要走世界文字共同的拼音方向；形式應該是民族的，字母和方案要根據現有漢字來製定。我們根據主席的指示成立本會進行研究。其次鑒於漢字書寫困難，主席指示必須加以整理簡化，並指出印刷體當用楷書，手寫體可用草書。又因漢字讀音難記，需要注音，目前人民解放軍裏正在展開利用注音字母幫助識字的學習。注音字母作為通用注音的方案，有什麼可以改進之處，也要我們討論研究。

現在我們的會成立了，要負起這麼一個革命的政治任務，怎樣進行，請大家討論。

(1952年2月5日)

在中國文字改革研究委員會成立會上的講話

吳玉章

中國文字走向拼音化的改革工作，我自來是樂於參加的。我在陝甘寧邊區時試行過拉丁化新文字。這種新文字學起來是很容易的，只要兩三個月就可以學會；但是在社會上普遍實行就很困難。這種難於實行的情形反映了當時我們的改革工作的方向和方法是有缺點的，但我們在過去對此則認識不足。我本着自我批評的精神來說，我過去對文字改革工作的認識有以下兩方面的錯誤：（一）認為文字是社會上層建築，並認為文字是有階級性的。前年斯大林發表《論馬克思主義在語言學中的問題》以後，我才認識到過去的意見是錯誤的。我在《新文字與新文化運動》一書裏說：“文字是文化的工具，它和其它藝術、宗教、文學等等一樣是人類社會的上層建築物”，這句話就錯了。我並未讀過馬爾的書，但已有這樣的和他一樣的錯誤觀點。（二）沒有估計到民族特點和習慣，而把它拋開了。認為漢字可以立即用拼音文字來代替。這事實上是一種脫離實際的幻想。中國人沒有拼音的習慣，以前唸書的人少，懂得反切和音韻學的人更少。漢字已有極悠久的歷史，在文化生活上有深厚的基礎，其改革必須是漸進的，而不應粗暴地從事。

前年六月毛主席同我說，他主張首先進行漢字的簡化，搞文字改革不要脫離實際。當時我就覺得毛主席的指示是很對的。根據毛主席的指示，漢字拼音所用的字母也應該採取民族形式。現在注音字母已證明可以應用，可以在它的基礎上進行研究。我們應該打破非用拉丁字母或斯拉夫字母不可的思想。我們用的字母應當是和漢字比較接近

的，並能正確地代表中國的音素的。

本委員會的工作是來研究和適當地進行中國文字的改革工作。在目前應着重研究漢字的簡化，並改進和推行注音字母。我們應該踏踏實實地來完成這個工作。我們的民族人口有五萬萬，這工作是很重要的；只要集思廣益，虛心商討，也一定是能夠完成的，希望各位同志努力！

1952年2月5日

爲甚麼我們需要拼音文字？

韋 慤

語言有三個基本的組成部份，就是語音、語彙和語法。把語言用書寫的方式記錄下來便是文字。文字是語言的繼續發展。

毛主席教導我們：“……文字必須在一定條件下加以改革，言語必須接近民衆……。”在長期的封建統治之下，我們的文字——漢文——曾經是脫離人民大衆的。自五四運動以來，以口語爲基礎的白話文，在語彙和語法兩方面，已經逐漸接近人民大衆；但在語音方面，由於漢文不是拼音文字，字的構造未能把讀音表示出來（形聲漢字也不是像拼音文字那樣，把讀音表示得很清楚），漢字便和語音脫節。這樣就增加了人民大衆讀書識字的困難。爲了使字的構造能夠把讀音表示出來，以便文字和語音結合，爲了使廣大的漢族勞動人民容易掌握我們的文字，爲了促進漢語語音的統一，以北京話爲基礎來製訂一套拼音文字是必要的。

祁建華速成識字法的成功有好幾個重要的因素。利用注音字母來注音，使漢字與語音結合，是這個速成識字法成功的主要關鍵之一。這個方法證明了用字母注音是幫助認字的一個極重要的條件。換句話說，注音字母是使漢字與語音結合的一座橋樑。同時我們可以推想，假使我們的文字是拼音的話，人們學會了拼音，無須突擊筆畫繁難和跟語音脫節的漢字，便可以學習閱讀和寫話；那麼，讀書識字的困難更會減少，學習時間更會縮短。這是沒有疑問的。

再拿小學語文的教學情形來說，漢字的難寫難記是加速教學進度的一個障礙。這個障礙主要是靠時間來克服。教學法的改革和教材組

織的改進，可以在一定程度上減少學習的困難，但不能夠把漢字本身所帶來的基本困難完全克服。理由是兒童上小學的時候已經掌握了相當豐富的語彙，而由於漢字筆畫的繁難，他們在書寫上和閱讀上掌握他們在講和聽兩方面所熟習的語彙，就要費很大的勁並且要費相當長的時間。譬如一課只有幾個生字而且很短的小學一年級的課文，通常要用三節（每節四十五分）時間才能教完。我們正在研究怎樣改進小學語文的教學，但漢字的基本困難的完全克服還要有了拼音文字才行。

這樣看來，爲了使廣大的勞動人民更容易地掌握文化，爲了使我們的兒童更快地學會祖國語文，製訂一套拼音文字是必要的。至於拼音文字的其他好處，用不着多說了。

拼音文字既然是需要，那麼，它應該具備些甚麼特點才能夠合乎我們的需要呢？第一是民族形式。就漢語來說，我以爲民族形式可以解釋爲漢字形式。其他更廣泛的解釋也是可能的。爲了具備漢字形式，我們就要以漢字筆畫爲基礎，加以重新排列和必要的改變，來製訂一套字母和拼寫規則。這樣做法不能受漢字筆畫的原有讀音和意義的限制。我們要採取革命手段，把漢字筆畫重新排列並加以必要的改變。把漢文變爲拼音文字是一個大革命；不採取革命手段是很難成功的。當然，與原有意義相符的漢字筆畫，可儘量採用。

第二是拼音準確。一個字母只代表一個音素或音節，不能有變音。要解決聲調問題，“砍樹”與“看書”不能不分；“蚊子”與“文字”要有區別。

第三是筆畫簡便。要做到所有拼寫出來的字或詞都像“人”字或“八”字那樣簡便而又要有漢字的結構；是非常困難的，甚至不可能的。在常用漢字中，六畫以下的字佔少數。大多數的字是在八畫與十六畫之間。如果我們能夠把筆畫做到最多是六畫至七畫，已經比現有漢字

好得多了。草寫時，筆畫可更加減少。當然，我們還要把筆畫儘量減少。同時要筆畫容易寫。

第四是字形清楚而美觀。漢字本來一般是美觀的。如果我們把漢字改革到難看的地步，那就很成問題了。同時字形不清楚就難於辨認，因而使學習上發生困難。因此，字形清楚而美觀是必要的。

這樣的拼音文字是民族化的，大衆化的。如果拿拼音準確、切合實用和字形清楚來做科學化的標準，它也是科學化的。製訂這樣的拼音文字，是很不容易的。擺在我們的面前，還有許多困難，其中最困難的是同音字問題。但我們相信在不斷的研究和努力中，問題終於會解決的。

(1952年7月)

